

# Plata de Gherdëina

Nfurmazion di Chemuns de S. Cristina, Urtijëi y dla fraziones ladines dl Chemun de Ciastel

Dezember 2016 - Nr. 9



[www.stulrich.eu](http://www.stulrich.eu)

**Urtijëi**

Urtijëi se furnësc

de rosa ..... 3

Die Zirbe

im Höhenflug ..... 6



[www.santacristina.eu](http://www.santacristina.eu)

**S. Cristina**

Ntervista

ai paures jéuni ..... 10

Gröden –

das Weihnachtstal ..... 11



[www.gemeinde.kastelruth.bz.it](http://www.gemeinde.kastelruth.bz.it)

**Ciastel**

Neuer Wohnraum

für Familien ..... 13

Runcadic: Lites dl

Cunsëi de Pluania ..... 14

## La vita ti tëmps dla ferata

Ai 18 de dezember vén inaugureda la locomotiva dertureda su y per l'ucajion prejenteran tla Cësa de Cultura a Urtijëi n liber nuef sun la ferata de Gherdëina. La autëura Elfriede Perathoner nes conta de si nueva nrescida.

"A mi me savovel bele for nteressant a capì coche la jënt vivova ai tëmps dla viera, ciunes che fova la relazions da uni di danter i saudeies, i perjuñieres rusc y la jënt da tlo", nscila nes conta Elfriede Perathoner de coche la à laurà ora l liber nuef, che unirà prejentà ai 18 de dezember dala 10.00 tla Cësa de Cultura de Urtijëi. Bele tl 1990 ova Elfriede publicà l liber "Die Grödner Bahn". "N à udù che la dumanda per chësta publicazion fova scialdi granda, nia mé da pert dla jënt da

tlo, ma nce da pert di turisć y di apasciunei dla vedla ferates". Nsci à l Assessorat per la Cultura Ladina cun la grupa de lëur "Cënt ani ferata" ulù lauré ora na publicazion nueva. L liber dal titul "Die Grödner Bahn" vén dat ora dala Lia per Natura y Usanzes cun a cë Engelbert Mauroner y unirà publicà sibe per tudësch, che nce per talian. Ti on damandà a Elfriede Perathoner de nes cunté n pue' de zechen sun la nrescides n cont dla ferata.



Ntan la Prima Gran Viera iel unì fat la stredes su per i jëufs. Sun la fotografia iel da udëi i perjunieres rusc sun l'jëuf de Sela.

### Ciunes ie pa la nuiteies de chësc liber sun la ferata?

L liber nuef ie plu saurì da liejer y jonta pro nfurmazions che é abinà adum ti ultimi ani. Laite iel nce de vedla fotografies mo nia publicedes, n gran pert tèutes dal archif de Albert Moroder, y vel' capitul plu spezifich scrit da esperec cun nfurmazions tecniche sun la locomotives, la ferata y sun l'architettura dla stazions. Le me é dà ju plu che auter a abiné adum nfurmazions sun la vita ntan la Prima Viera. Truep ei tèut ora dai diaresc uriginei de Filomena Prinoth y dl Pluan Franz Anderlan de Urtijëi, ma nce dala testemunianzes dla jënt che ova vivù ti ani dla

viera. É nce abinà adum i inuemes di perjunieres rusc che à fat su la ferata, cialan de capì tanc che fova tlo da nëus, tanc che à perdu la vita y coche i vivova.

### Co à pa la jënt de Gherdëina tèut su chisc lauranc?

Ti ani 1915-1916 fovel plu o manco 6.000 perjunieres rusc y 4.000 saudeies austro-ungarics te Gherdëina per fé su la ferata. Dala testemunianzes che ove abinà adum ala fin di ani otanta, n gran pert lecorc de jënt che ti témpe de viera fova sambën mo pitli mutons, iel unì ora che i rusc fova scialdi bënduui. Dal'autra pert ova la jënt de Gherdëina n stlet lecord di saudeies bosniacs dl Imper

austroungarich che cumandova sun i perjunieres, davia che i fova tan riei. L fova pruibì avëi da nfé cun i rusc y nsci ne n'an niancano abinà testemunianzes de relazions danter jënt da tlo y i perjunieres. Segur iel nveze, che i e stà vel' scandal lià ala relazions danter l'éiles da tlo y i ufeziers.

### Es'a tres chësta nrescida nueva abinà vel' documënt che à fat unì ala lum cuestions nueves?

Perdrët nia robes che muda propi la storia, ma vel' documënt de cosses che ne me èssse mei aspità de abiné. Sciche per ejëmpl i dessénies de na teleferica da Pruca nchin te Sëlva. L resta for la dumanda: iela pa nce unida fata o no? Cun l aiut de na fotografia ons abinà ora che l tòch danter Sëlva y Urtijëi ie dessegur unit a s'l dé.

Ve aspiton ai 18 de dezember dala 10.00 tla Cësa de Cultura. Do la prejetazion dl liber jiran deberieda ora dala locomotiva, ulache l unirà taieda la pinta, per finé po' via la festa pra zeche da pestlé tla Sala Gisela Moroder. Tlo saral nce da udëi na mostra cun la prupostes de marches dl cuncors "Ferata de Gherdëina".

## Wichtiger Hinweis: Restzahlung der Gemeindeimmobiliensteuer (GIS)

In diesen Tagen erhalten 2055 Bürger von St. Ulrich das Gis-Informationsschreiben mit der Vorausberechnung und der Aufstellung der Liegenschaften gemäß der Datenbank des Steueramtes. Es wird auch ein bereits ausgefülltes Modell F24 mit den geschuldeten Beträgen beigelegt. Dies sollte die Bezahlung der Saldo-Rate 2016, die innerhalb 16.12.2016 einzuzahlen ist, erleichtern.

**Wir möchten darauf hinweisen, dass sich die Vorausberechnung auf die in der Datenbank des Steueramtes enthaltenen Informationen bezieht, die gegebenenfalls nicht aktuell oder unvollständig sein könnten.**

Da für die korrekte Bezahlung der GIS-

Steuer jeder Steuerträger selbst verantwortlich ist, ersuchen wir alle Bürger die in der Vorausberechnung enthaltenen Daten genauestens zu überprüfen, bevor die Einzahlung getätigert wird. Die Gemeinde empfiehlt daher eventuelle Änderungen, wie z.B. Wohnsitzänderung, Vermietung, Umschreibung, Umbauarbeiten, neue Katastereintragungen usw., umgehend dem Gemeindesteueramt mitzuteilen.

Zur Mitteilung der Änderungen der Liegenschaften können die Formulare verwendet werden, die im Steueramt der Gemeinde aufliegen. Diese können aber auch von der Internetseite der Gemeinde ([www.gemeinde.stulrich.bz.it](http://www.gemeinde.stulrich.bz.it)) heruntergeladen werden.

Sollten im Informationsschreiben Unklarheiten oder Fehler aufscheinen, ersuchen wir die Bürger sich innerhalb 15.12.2016 an das Steueramt der Gemeinde zuwenden und eventuell eine Neuberechnung vornehmen zu lassen. Dies ermöglicht eine korrekte Einzahlung der Steuer und eine Richtigstellung der Datenbank für die Zukunft. Dabei wird eine Terminvereinbarung mit dem Steueramt empfohlen (Tel. 0471-782014, 0471-782016 oder 0471-782028). Außerdem möchten wir unsere Steuerträger darauf hinweisen, dass bei einer nicht korrekten Zahlung der GIS die Gemeinde gezwungen ist, einen Feststellungsbescheid mit der fehlenden Steuerschuld und den gesetzlichen Strafen und Zinsen zuzustellen.

# Urtijëi se furnësc de rosa

Per si 100ejima edizion se férma l Giro d'Italia per l terzo iede a Urtijëi. Nosc luech ie unì crì ora sciche travert dla 18ejima tapa di 25 de mei dl 2017.



Tl 2005 se à l Giro d'Italia fermà l ultimo iede te nosc luech. Ntlëuta ova l ziclist Ivan Parra vencìù la tapa da Mezzocorona a Urtijëi.

Ai 5 de juni dl 1940 scanova Gino Bartali sun l scialier plu aut dl podium a Urtijëi. L fova l prim iede che l Giro d'Italia se fermava te nosc luech, te na edizion che unirà lecurdeda per la ndesfidea danter la doi lijëndes dl ziclist Bartali y Coppi. Ala fin dla fineades ie Fausto Coppi stat bon de vencer l Giro d'Italia, deventan cun vint ani l ziclist plu jéunn a avëi vencìù chësta garejeda.

L Giro, nasciù tl 1909, ruva l ann che vën a si 100ejima edizion. "Che l Giro d'Italia se férma nce a Urtijëi te chësta edizion tan particulera ie per nëus na gran sudesfazion", nsci l assessëur dl Chemun de Urtijëi Ivan Senoner: "La 18jima tapa, che peia via a Moena cun travert a Urtijëi, sarà una dla tapes plu impurtantes de chësc Giro y nsci nce n gran retlam dal pont de ududa turistich per nosc raions".

L Giro d'Italia ie cun l Tour de France y la Vuelta a España una dla trëi garejedes de ziclist a tapes plu impurtantes dl mond y l unirà mustrà tla televijions de 194 paesc dl mond. L Cunsorz turistich Val Gardena Marketing cun Josef Kelder, la Lia dl Turism de Urtijëi y Hansi Felder, diretëur dla Repartizion Economia dla Provinzia de Bulsan, se à dat truep da fé per purté l travert a Urtijëi, nvian via bele dan n valgun ani la tratatives cun i urgnisadëures.

Nce l Chemun de Urtijëi unirà trat ite tla organisazion dla tapa, ajache l sarà debujën de saré ju la stredes y anjeniè ca l luech per chësta ucazion.

La 100ejima edizion dl Giro d'Italia peia via ai 5 de mei 2017 da Alghero tla Sardegna per ruvè do 3.572,2 chilometri ai 28 de mei a Milano. De ndut passerà l Giro d'Italia trëi iedesc tres Südtirol y doi iedesc tres la valedes ladines: n ucazion dla 17ejima tapa da Tirano a Canazei y dla 18ejima tapa da Moena a Urtijëi. Te chësta tapa dla Dolomites messerà i atlec pedalé 137 km y superé n deslivel de belau 4.000 metri. N peierà via tla Val de Fascia per ruvè sun l jéuf de Pordoi y passan tres Fedom sun Valparola. Da iló passaran pona tres la Val Badia per fé l Jéuf de Frea y arjonjer tres Gherdëina Pas Pinëi. Da Ciastel furnerà i atlec ju a Pruca per afrunté da iló mo l'ultima fadia nfin a Puntives y ruvè tl travert a Urtijëi. L ultimo tòch de streda ie nsci l medemo sciche tl 2005, ann te chël che l Giro d'Italia se à fermà l ultimo iede a Urtijëi. Ntlëuta fova l ziclist Ivan Parra dla Colombia ruvà sciche prim tl travert, do na garejeda dassënn cumbatuda.

Nce l ann che vën saral dessegur inò na bela ndesfidea danter i miëur atlec de roda dl mond. N possa bele sén se ncunferté sun na garejeda che à mo for n gran ncant.

## Vereine: Beitragssansuchen für das Jahr 2017

Wir informieren alle Vereine, Vereinigungen und Körperschaften unserer Orte, die in der Gemeinde St. Ulrich und in der Gemeinde St. Christina um die Gewährung eines Beitrages für das Tätigkeitsjahr 2017 ansuchen möchten, dass die Gesuche innerhalb 31.01.2017 eingereicht werden müssen. Es wird darauf hingewiesen, dass für das Ansuchen 2017 ein neues Formular ausgearbeitet wurde und die Vereine, Vereinigungen und Körperschaften verpflichtet sind, dieses zu verwenden. Alle nötigen Informationen und Dokumente finden Sie auf der Webseite der Gemeinde St. Ulrich: [www.gemeinde.stulrich.bz.it](http://www.gemeinde.stulrich.bz.it) und St. Christina: [www.gemeinde.stchristina.bz.it](http://www.gemeinde.stchristina.bz.it) Informationen können in St. Ulrich auch direkt im Sekretariatsamt bei Anita Senoner eingeholt werden: Tel. 0471 782024 und in St. Christina im Steueramt bei Georg Insam: Tel. 0471 790724

## Più sicuri

Il Comune di Ortisei sostituirà a breve le luci stradali in zona artigianale per garantire una migliore illuminazione delle strade. In questo modo, insieme alle telecamere installate in questa zona, si potrà garantire una maggiore sicurezza per i nostri cittadini.

# Pattinare, che passione!

Il Comune di Ortisei ha acquistato diversi container da utilizzare come spogliatoi e magazzini per la pista di pattinaggio su ghiaccio Setil.

Con l'arrivo del primo freddo riparte anche la stagione degli sport su ghiaccio. Giocatrici e giocatori di hockey, pattinatori e pattinatrici provette, bambini, giovani e famiglie si ritrovano sulla pista da ghiaccio di Ortisei per divertirsi in compagnia. Accanto alla pista, gestita dall'Hockey Club Gherdëina – Gardena, il Comune di Ortisei provvede ogni anno a posizionare diversi container, dove trovano posto gli spogliatoi, le docce, l'ufficio e il magazzino.

Negli anni scorsi il Comune di Ortisei era solito affittare i container per la stagione invernale, per poi restituirli in primavera. I costi per il noleggio erano



*La pista da ghiaccio Setil è pronta e perfettamente attrezzata per accogliere gli appassionati degli sport su ghiaccio.*

molto alti e quindi quest'anno si è deciso di acquistare i container, optando per un investimento maggiore, che però comporterà un notevole risparmio negli anni a venire. I container acquistati sono

di seconda mano, ma ancora in ottime condizioni. Per il prossimo inverno il Comune di Ortisei intende, inoltre, abbellire i container, rendendoli esteticamente più attraenti e adatti al luogo. Inoltre, si sta già pensando a una soluzione sul dove e come utilizzare i container anche durante l'estate.

Intanto i container sono pronti ad accogliere gli appassionati degli sport sul ghiaccio. Per informazioni sugli orari di apertura della pista da ghiaccio Setil consultate il sito dell'Hockey Club Gherdëina: [www.hcgherdeina.com](http://www.hcgherdeina.com) Presso la pista è possibile noleggiare pattini e attrezzi.

## Trëi dumandes a Irina Thaler

Da stufé? Chëla parola ne cunësc Irina Thaler nia. La cunseliera de Chemun y oma de trëi pitli mutons ie nce maestra de grafica tla Scola d'Ert de Urtijëi y presidënta dl VKE de Gherdëina. Coche la à dlaurela de fé dut chësc? "L ie per me coche oma de trëi pitli mutons nia tan saurì a me organisé y a coordiné dut, ma cun l aiut de nëinesc y aves y di cumpanies iesun ala fin mpo boni dla mëter a jì. Per la roba che n fej gën y che ie mpurtanta abinen for l tëmp".

**Co iela pa unida a s'l dé che te es metù a despusizion per deventé cunseliera de Chemun?**

L ann passà à la Lista Unica fat la prelites y i ova dit che i ti damanda ai primes 50 sce i uel candidé per la veles de Chemun. Le fove la cincantejima y nsci me ài damandà ènghé a mi. Le ti é respundù che l nteres fossa bén tlo, ma cun trëi pitli mutons a cësa ne iel povester nia l drë mumënt.

**Y sén ne te sal nia sciot?**



No, son tan cuntënta dl avëi fat. L ie tan na bela esperienza: n mpera scialdi y sce n à nteres possen fé truep y chël ie bel. Le posse purté inant la cosses che me sta a cuer y chël uel per mé plu che auter dì, fé zeche per la families, i mutons y l soziel. Le feje nce pert

dl team dl soziel cun a cë l'assessëura Martina Comploj. Tla grupa ons suvënz nce minonghes y ideies desfréntes, ma chël ie mé drët! Sce n tol ite plu ponc de ududa po' iel plu sauri a tò la miëura dezijon, chëla che va bén ala majera pert dla jënt.

**De cie à pa debujën la families de Urtijëi?**

Ie rate che l sibe for bel sce l vën metù a jì zeche, ulache la families possa sté deberieda. L ann che vën ulessans perchël inò mëter a jì l'enes dla familia, sce la va nce a livel de valeda. N auter proiet ie chël de lauré ora n cunzet per n local multifunzionel dla families, ulache pitli y granc possa se ancunté. Pona ons sambën mo d'autra ideies, sciche per ejëmpl la banca dl tëmp. Pra chësc proiet iela nsci che la jënt pieta servijes ai altri – sciche per ejëmpl chël de mené zachei tl spedel, de paidejnë, de jì a spaz cun l cian y nsci inant – ma la ne vën nia paieda cun scioldi per chël che la fej, ma cun tëmp. Chësc uel dì che chëi che à judà zachei, possa se damandé n servis da zachei d'autri.

# For na bona parola per duc

Cun si bona ueia y n gran otimism à l apotecher Luis Großrubatscher, zitudin d'unéur de Urtijëi, judà a trueps, dajan speranza y crëta per l daunì.



Luis Großrubatscher ie nasciù ai 5 de jené dl 1921 sciche majer mut de Nikolaus Großrubatscher da La Illa y Filomena Debon da Ruf. L pere fova unì te Gherdëina a depënjer, ajache tla Val Badia fovel mo na majera miseria che tlo da néus. Davia che i genitores éssa ulù che Luis fossa deventà preve, l ài cun gran sacrifices mandà a studiè tl lizeum tlassich a Bulsan.

Tl 1940 pona, cun mé 19 ani, ie Luis unì cherdà tla viera. L à messù cumbater y ie stà tla perjunia a Czarne te Polen. Da coche l cuntova ne ovel ilò nia tan patì sciche i altri perjunieres, davia che él fova bele usà da dan la viera a viver cun puech. Canche la prima gran viera fova fineda, à l jéunn finalmënter pudù jì inò a cësa. Chisc ani de viera à lascià si sénies y Luis cuntova for inò de chësta esperienzes.

Do la viera ie Luis jit a Bologna a studiè tl'univeristà y deventé apotecher; ntlëuta fovel un di puec che se n ie jic oradecà a studiè. Scioldi ne n'ovel danz tan che deguni y nsci durmivel te n magasin de na apoteca. Canche l à finà si studium iel unì zeruch te Gherdëina y él à scumencìa a lauré tla apoteca de Urtijëi, che univa ntlëuta meneda da Ernst Prinoth, la cumpran pona ju ti ani sessanta.

Da ilò à Luis for laurà tla apoteca, dut l ann da lunesc a dumënia, di y nuet cun gran legrëza. Davia che ntlëuta fovel mé puec dutores te Gherdëina ulova Luis for vester anjenià sce zachei èssa abù debujén de n cunsëi o de vel' medejina.

Perchël durmivl suvënz te si post de lëur, ajache l ne fova mo degun enjinies de comunicazion sciche l telefon. Na gran sauridanza à purtà n brunsin dan apoteca, che cun n cabl cunliova la apoteca cun la cësa de Luis tla streda Petlin, a na maniera che n pudova l cherdé da uni èura. La jënt de duta la valeda jiva da d'él a damandé vel'cunsëi, ma nce n pue' a s'la ciaculé. L ova for na bona parola per chiche fova amalei y ti dajova ardimënt ala personnes che messova supurté vel'dulëur. Monce l ex-presidënt dla Republica Sandro Pertini ova na gran crëta te Luis. L prim che l fajova canche l univa te Gherdëina n feries, fova chël de jì tl'apoteca a Urtijëi. Y monce canche l ne fova nia tlo cherdovel su a damandé n cunsëi a Luis y se fajova pona mandé la medejines nfin a Roma.

L lëur per la jënt dl luech fova dut per Luis. Nsci à si fëna Hedwig Stuflessér de Petlin messù renunzië a truep, ma la à for sustenì la paszion de si uem. Adum à abù cater mutons y na muta, trëi ie pona nce jic do al mestier dl pere, deventan nstës apotecher.

Mpò abinova Luis Großrubatscher for tëmp per se dé ju cun la cultura y la politica. Èl ie stat un di fundadëures dla Lia dl Teater de Urtijëi. Tl 1953 àl deberieda cun Josef Stuflessér da Petlin y Josef Runggaldier da Passua metù su l KVW de Urtijëi y dal 1974 al 1980 iel nce stat cunselier de Chemun. Cieche ti stajova scialdi a cuer fova la rujeneda ladina. Èl à for sustenì l'adurvanza dl ladin sibe tla dljea che tla scola. Adum cun d'autri fovel nchinamei jit a Bulsan a se damandé na scola paritetica, cossa che ie pona nce unida a s'l dé y che nchin al didancuei porta si fruc. Si gran paszion per l lëur ne ie cun l tëmp nia sfanteda. Mo cun 90 ani jivel uni di a lauré tl apotech cun si mutons. Te duc chisc ani àl vivù truep mudamënc y él à nce sapù da se adaté ai tëmps, mparan nchinamei a lauré sun l computer. L ie nce da dì che l à for abù na bona sanità. Nchin a si mort, ai 26 de utober dl 2016 ne iel mei stat te spedel. L lëur che él à fat, à dessegur lascià n sëni, de chël che trueps se lecurderà per for.

## Ulëis'a fé zeche de bën?

La lia Sustëni ala Vita onlus, che à l fin de judé personnes pertadëures de handicap y si families, chier personnes de uni età y de duta la valeda nteressedes a lauré peal cunsëi dla lia. I cumëmbri dl cunsëi possa tò pert ala scumenciadives dla lia y dantaldut purtite si prupostes y ideies sun chël che n dëssa ti pité ai mutons, aijéuni y ala families. La lia Sustëni ala Vita mët for inò a jì proiec per personnes cun handicap, sciche per ejémpli cursc da jì cun i schi, jì a ciaval, jì a nudé, la jites da mont su cun la Lia di Ciambonfs, la festa da Nadel y mo d'autra scumenciadives. L vën nce dat nfurmazions, cunsëies y sustëni ala families che à debujén de aiut. Se ncunferton a ve audi! Per nfurmazions pudëis cherdé su la presidënta Ica Goller: Tel. 335 444845 (do mesdi)

## Consiglio di lettura

Le bibliotecarie della biblioteca San Durich vi consigliano:

### Caffè amaro di Simonetta Agnello Hornby

Gli occhi grandi e profondi, il volto dai tratti regolari, i folti capelli castani: la bellezza di Maria è di quelle che gettano una malia su chi vi posa lo sguardo, proprio come accade a Pietro Sala - che se ne innamora a prima vista e chiede la sua mano senza curarsi della dote. Maria ha solo quindici anni, Pietro trentaquattro; lui è un facoltoso bonvivant che ama i viaggi e le donne; lei proviene da una famiglia socialista di grandi ideali ma di mezzi limitati. Eppure, il matrimonio con Pietro si rivela una scelta felice...

# Die Zirbe im Höhenflug

Wie jedes Jahr und wie im Waldbewirtschaftungsplan der Gemeinde St.Ulrich vorgesehen, wird zur Zeit im Raschötzerwald eine ordentliche Schlägerung durchgeführt. Das Holz, es handelt sich vorwiegend um Zirbe, Fichte und Föhre, wird anschließend als Sägerundholz oder Kistenholz versteigert. Anderes dient als Brennholz, welches unseren Bürgern zusteht.



Im „Südtiroler Landwirt“ haben wir folgenden Beitrag zur Zirbe gefunden und in etwas abgeänderter und gekürzter Form publiziert: Bei keinem anderen einheimischen Holz ist der Preis derzeit so hoch wie bei der Zirbe. Auch in der Verarbeitung ist das helle Zirbenholz mit seinen dunklen „Astaugen“ sehr gefragt: Schlafzimmer, Täfelungen, Wellnessbereiche und Terrassenböden sind nur einige Einsatzbereiche für das duftende Gebirgsholz.

## Lange wenig geschätzt

Lange Zeit hing dem Zirbenholz dagegen der Hauch der altmodischen, dunklen Stube an, die wenig mit moderner Einrichtungsarchitektur gemeinsam hatte. Das einst wenig geschätzte Holz wurde über längere Zeit sogar aus den heimischen Wäldern entfernt, um den Graswuchs unter verbleibenden Lärchen für Weidezwecke zu fördern.

## Studie brachte die Wende

Zur Trendwende hat wohl die wissenschaftliche Studie der Johanneum Research (Forschungseinrichtung für Nichtinvasive Diagnostik, Weiz) beigetragen: Diese bestätigte die positiven Wirkungen des Zirbenholzes. Im Auftrag des Südtiroler Bauernbundes und des Tiroler Waldbesitzerverbandes hatten die Forscher die Auswirkungen von Zirbenholz auf die Belastungs- und Erholungsfähigkeit der Versuchsteilnehmer in Alltagssituationen untersucht. Dabei zeigte

sich: Im Vergleich zu anderen Holzbetten sinkt die Herzschlagfrequenz in den Zirbenholzbetten. Dieses Absenken von ca. 3500 Herzschlägen pro Tag entspricht ungefähr einer Stunde Herzarbeit.

## Viele positive Effekte

Studien zeigten zudem, dass sich Hausmilben in Zirbenholzbetten ungern aufhalten. Ebenso soll Brot, das Zirbenbrotdosen aufbewahrt wird, deutlich länger haltbar sein. Untersuchungen des Johanneum Research ergaben auch: Motten fühlen sich in Zirbenschränken überhaupt nicht wohl, sodass sie diese sogar gänzlich meiden. Diese positiven Eigenschaften des Zirbenholzes sind in erster Linie auf die ätherischen Öle der Zirbe zurückzuführen. Diese geben dem Holz auch seinen charakteristischen Geruch.

Die vermehrte Tendenz hin zum Zirbenholz hat eine deutlich sichtbare Auswirkung auf den Holzpreis. So sind die Preise für Zirbenholz im Vergleich zu anderen Hölzern in den vergangenen 13 Jahren stark angestiegen und liegen heute um ein Vielfaches höher als die Preise für Lärchen- und Fichtenholz. Bei diesen ist dagegen keine wesentliche Preisänderung im Laufe der vergangenen 16 Jahre zu erkennen.

## Dennoch ein Nischenprodukt

Die Nachfrage an Zirbenholz scheint derzeit in Europa noch ungebrochen zu steigen. Im Vergleich zur wirtschaftlich interessanten Lärche

und Fichte bleibt die Zirbe mengenmäßig dennoch ein Nischenprodukt.

Derzeit ist von einem weiteren Anstieg der Nachfrage auszugehen, wobei die Länge dieses Trends ungewiss ist. Die Preisentwicklung lässt auf einen Nachfrageüberschuss am Markt schließen, da die Holzvorräte begrenzt sind.

## Schutzstandards auch in Zukunft erfüllen

Neben den ökonomischen Vorteilen für Waldbesitzer sind die Auswirkung von Holz ernteverfahren auf Boden und Bestand im Gebirgswald hohen Anforderungen unterworfen.

Die Standards zum Schutz und Erhalt des Standortes müssen trotzdem weiterhin erfüllt werden. Für die zukünftige Nutzung von Holzvorräten wird diese Aufgabe – um den ökonomischen als auch den ökologischen Bedürfnissen zu entsprechen – von großer Bedeutung bleiben.

*Martin Stecher, Fachschule für Land- und Forstwirtschaft Fürstenburg  
Quelle: „Südtiroler Landwirt“*

## Zirbe

### Witterungsbeständige Baumart

Die Zirbe ist jene Baumart, die sich in den heimischen Wäldern am weitesten in die Höhe wagt, äußerste Widerstandskraft gegenüber den Witterungsextremen zeigt und an die 1000 Jahre alt werden kann. Die Verbreitung der Samen erfolgt mit dem Tannenhäher (Zirmgratsch). Dieser versteckt jährlich mehrere Kilogramm Nüsschen in den Hochlagen und sorgt so für die Verbreitung der Zirbe.

# 40 Jahre Hallenbadanlage „Mar Dolomit“

Kürzlich fand im Restaurant Mar Dolomit die jährliche Aktionärsversammlung der Sportanlagen St. Ulrich AG statt. Diesmal stand die Zusammenkunft unter dem besonderen Vorzeichen „40 Jahre Hallenbad St.Ulrich“.



*Seit dessen Eröffnung, im Jahr 1976, haben mehr als 4,5 Millionen Besucher das Hallenbad aufgesucht.*

Und tatsächlich sind schon 40 Jahre vergangen, seit im fernen Jahr 1976 auf dem Gelände des bis dahin in Überwasser bestandenen Freibades und der offenen Tennisplätze erstmals ein für damals zeitgemäßes Hallenbad entstanden ist. Das große Vorhaben war durch die Initiative eines rührigen Verwaltungsrates gestartet und konnte dann vor allem durch die Bereitschaft von etwa 500 einheimischen Familien durch Zeichnung von Aktien konkret angegangen werden. Dank dieser Gemeinschaftsleistung ist es schließlich möglich geworden, fast ohne Fremdkapital und mit nur geringer öffentlicher Beteiligung, das Hallenbad samt Zusatzanlagen zu verwirklichen.

Seither erfreuen sich sowohl Einheimische als auch Feriengäste dieses Angebotes, das abgesehen vom gesundheitlichen, sportlichen und gesellschaftlichen Wert, für alle rund ums Jahr sinnvolle Freizeitgestaltung bietet. Bis heute haben mehr als 4,5 Millionen Besucher das Bad aufgesucht, davon gut 50% Einheimische und darunter viele Kinder und Jugendliche. Diese können nicht nur mit ihren Familien, sondern schon seit jeher auch im Rahmen des schulischen Sportunterrichts das Bad kostenlos benützen. Weiters tragen Schwimmkurse dazu bei, dass unsere Jugend „schwimmfit“ ins Leben entlassen werden kann. Freilich hat sich für die Verantwortlichen der Hallenbad-Führung im Laufe der

Jahrzehnte immer wieder und immer neu die Notwendigkeit ergeben, das Bad und vor allem die Zusatzanlagen wie Saunawelt, Freibad, Außenbecken, Zusatzeinrichtungen den ständig steigenden Ansprüchen anzupassen. So wurde bereits 1984 die Anlage durch eine erweiterte Saunlandschaft ergänzt. Im Jahre 2002 ist die Anlage weiterhin vergrößert worden und zwar vom reinen Sportbad zu einem Familien- und Erlebnisbad mit Soleaußenbecken, Strömungskanal, Wasserrutschen, neuem Kinderbereich etc. Nicht nur die normal anfallende Führung, sondern vor allem die laufenden Verbesserungen der Gesamtanlage stellen die Verantwortlichen mitunter vor großen Herausforderungen, vor allem im Hinblick auf die Finanzierung. Diese ist bisher größtenteils durch die Aufnahme - und die leider sehr schwierig zu sichernde schrittweise Rückzahlung - von Darlehen bewältigt worden.

Und mit Blick auf die Zukunft stellen sich neue Herausforderungen. So sind schon für das kommende Jahr 2017 weitere notwendige Verbesserungsarbeiten vorgesehen, so zum Beispiel ein zeitgemäßes elektronisches Zutrittsystem mit neuen, größeren Umkleidekabinen und Aufbewahrungskästen, ein verbesserter behindertengerechter Zugang und weiteres mehr. Vorausgesetzt, dass die Finanzierung gesichert werden kann, ist für das darauffolgende Jahr 2018 ein größerer Umbau im alten Saunabereich geplant. Gerade auf diesem Gebiet haben sich in den letzten Jahren in konkurrierenden Betrieben umwälzende Neuerungen ergeben, denen man Rechnung tragen muss, will man eine öffentliche Saunaanlage weiterhin attraktiv und überlebensfähig erhalten.



# Or y arjënt per l Cor di Jëuni Gherdëina

Resultat de marueia per l Cor di Jëuni Gherdëina pra l Cuncors Nternaziunel “Canta al Mar” tla Spania. La giuria à laudà l bel ton, l suné adum dla ujes y l carisma che l cor ie bon de dé inant.



Pra l cuncors “Canta al Mar” a Calella tla Spania à l Cor di Jëuni Gherdëina purtà dant plu pec te deplù rujenedes, danter auter nce la ciantia ladina “Do l tëmp” de Stefan Demetz.

Da cin' ani incà vénier a Calella, n pitl chemun dla Catalonia tla Spania, metù a jì n Cuncors Nternaziunel per cores. Chëst ann iel unit adalerch bën 49 cores da 24 nazions, danter chisc nce l Cor di Jëuni de Gherdëina sota la bachëta de Samuel Runggaldier, L cor, che ie unì metù su tl 2009 da duc i cores di jëuni de Gherdëina, à arjont n diplom d'or tla categoria per cores mescedei y n diplom de arjënt tla categoria dla mujiga sacra.

Do chisc resultac iel n gran mpëni, n grum de proes y na gran passion per l cianté. Bele da n ann se anjeniova l Cor ca per l cuncors y la cianties che n à purtà dant ie unides crides ora dai ciantarins y dala ciantarines nstësses tres na vela online. Nsci s'l àn nce vagheda a se scriì ite tl livel 1, l livel plu aut te bën doi categories: “Sacral” y “Mixed Choirs”. Per l cuncors

“Sacral” à l Cor di Jëuni Gherdëina purtà dant l pez a dodesc ujes “Magnificat” de Andrea Gabrielli, la ciantia per rus de Pavel Chesnokov “Spas..iye sod.lal (Salvation is Created)”, y l spiritual “Elijah Rock” de Moses Hogan. “Now is the month of maying” de Thomas Morley, la ciantia ladina de Stefan Demetz “Do l tëmp”, i doi spirituals: “Down to the river” y l pez “I'm a train” ie la cianties che l Cor à purtà dant tla categoria “Mixed Choirs”. Ënghesce vel’ un ova n pue’ da ciampì cun la usc pervia de na nsferrida, à l cuncors mpò dassënn butà. Canche la giuria à cunedì i resultac fova la legrëza granda. Na bedaia de or y una de arjënt, canche l éssa mé mancià n pont y mez per mo n or, ie dessegur na gran sudesfazion per duc. Nce la jënt de Gherdëina à pudù prijé la bravura dl Cor di Jëuni Gherdëina, che do vester stat tla Spania à purtà dant la

Bën 49 cores de 24 nazions à tëut pert al cuncors “Canta al Mar”.



I ciantarins y la ciantarines dl Cor di Jëuni Gherdëina a Calella. La legrëza per avëi arjont l arjënt y l or ie granda!

cianties dl cuncors n ucajjion de n cunzert tla dlieja de Urtijëi. Cianté dan l publich de cësa fova per n valgun ciantarins povester monce mo na majera emozion che no cianté tla Spania!

Nëus ti fajon i cumplimënc al Cor di jëuni Gherdëina per chësc resultat y ti mbincion al dirighënt y a duta la ciantarines y ciantarins mo n grum de legrëza y sucess cun l cianté.

## San Miculau a S. Cristina

La ie inò tosc tan inant. N lunesc ai 5 de dezember 2016 vén San Miculau a crì i mutons y la mutans ti fajan na legrëza. Sce San Miculau dëssa nce passé da vo, cherdëde su 1 numer de telefon: 347 24 87 221



## Dal valzer nchin ala mujiga moderna

N dumënia ai 13 de nuvëmber iel stat tla sala de chemun de S. Cristina I cunzert de Santa Zezilia. Uni ann porta la mujiga de S. Cristina dant chësc cunzert, che lecorda la Santa Zezilia de Roma, patrona dla mujiga.



*La mujiga de S. Cristina ie for plu jéuna! N ucajion dl cunzert de S. Zezilia iel uni tèut su i musicontri nueses: Florian Schweikofler, Noemi Überbacher, Mirjam Thaler y Aron Insam.*

Chësc termin ne ulova trueps danz nia se arjumé y perchël fova la sala de chemun dumënia domesdi tocia y plëina. Ai musicontri, che ie passei tres la sala per ruvé sun palch y scumencé l cunzert, ti àl fat na gran legrëza a udëi tan de jént che vén for gën a ti scuté su. Nsci à metù man l cunzert cun la marcia "Neue Welt" de Alexander Pfluger. Tres la sëira à menà Elena Mussner.

I musicontri y la musicontres à fat truepa proves per mparé ite sota la bachëta dl dirighënt Christian Hofer n bel program, che jiva cun l valzer "Liebestraum" de Franz Liszt dal romanticism nfin ala mujiga moderna cun "Flashdance - What a feeling" de Giorgio Moroder. Sun l program ne daussova sambën nia mancë de bela marces y mo vel' pez de mujiga cuntemporana. Nfati, n se prova daniëura a crì ora pec che ti plej sibe ala jént plu de tämp che nce ai jéuni.

Sciche uni ann dal cunzert de Santa Zezilia, àn do la prima pert dl cunzert fat l'uneranzes. Chëst ann ie Florian Demetz unì unerà per

si 15 ani de ativitâ pra la mujiga, giapan l diplom de bront. N cont dl mpëni per la mujiga iel ntan l cunzert nce unì lecurdei n dirighënt da plu da giut y trëi cumëmbri d'unëur, che nes à lascià chëst ann.

La mujiga de Santa Cristina possa cun plajëi for inò tò su de nuef musicontri y de nueva musicontres, sciche nce chëst ann. Nscila iel ntan l cunzert de Santa Zezilia unì prejentei i nuef cumëmbri che sona pea cun na gran pascion y lezitëenza.

N gran rengraziamënt ti va al dirighënt Christian Hofer, che à tenì la proves cun truepa pazienza y sambën al presidënt dla mujiga Andreas Perathoner y a dut l cunsëi, che à daniëura n gran lëur per organisé dut a puntin.

Cun l cunzert de Santa Zezilia fina via l program de ativitâ de chëst ann. La mujiga de S. Cristina rengrazia de cuer per la bona man y se ncunforta a suné inò d'ansciuda.

## Lust auf schauen oder Freude am Lesen?

Lesen beflügelt die Phantasie. Dabei entstehen Bilder im Kopf, die jeder Geschichte eine ganz persönliche Note verleihen und jede Figur einzigartig werden lassen.

Filme mit guten Schauspielern faszinieren. Das Charisma und die Fähigkeit der Akteure vollständig in die Rolle der verschiedenen Charaktere zu schlüpfen lockt große Menschenmengen in die Kinosäle.

Gerade Bestseller werden immer öfter von Filmemachern aufgegriffen und lassen daraus tolle Filme entstehen. Dazu gibt es derzeit ein ganz aktuelles Beispiel mit der Verfilmung des Bestsellers von Jojo Moyes „Ein ganzes halbes Jahr“. Sei es das Buch als auch der Film lassen Gefühle aufkommen. Es bleibt die Frage: Lieber Bücher lesen oder Filme schauen?

z.Z.: spezieller Büchertisch in der Bibliothek Tresl Gruber zum Thema: Buch oder Film?

## Friedhofsbeitrag

Für die Erhaltung des Friedhofs werden alle Pfarrbürger (über 18 Jahren) aufgerufen, den jährlichen Beitrag in Höhe von 10,00 Euro an das Friedhofskomitee einzuzahlen. Ein herzliches Vergelt's Gott.

Kontonummer der Raika Gröden: IBAN: IT 80 M 08238 58860 000301031449

# L bestiam muessen vejelé 730 iedesc al ann

Da sén inant iel nce a S. Cristina na lia di paures jëuni. Te na ntervista nes conta Adam Perathoner da Praplan y Jonas Holzknecht da Martin de chësta lia y de si paszion per l lëur da paur.



Nia mé Urtijëi. Da sén inant avrà la Lia di paures jëuni de Urtijëi n inuem nuef. Te chësta lia fovel defati bele giut truep cumëmbri nce de S. Cristina y nsci se àn mpensà de adaté nce l inuem dla lia, che ie sén "Lia di paures jëuni Urtijëi - S.Cristina". S'l on ciaculeda cun l présidént dla lia Jonas Holzknecht da Martin y cun l vizeprésidént Adam Perathoner da Praplan. I doi jëuni à tramedoi fat la scola per l'agricultura y à na gran paszion per l lëur da paur. Nce sce degun di doi possa viver de chësc, ne ti sal nia de massa a jì nce de dumënia daduman te stala o l fin d'ena samont a tò su fén.

## Co iela pa unida a s'l dé che la lia à giapà n inuem nuef?

**Jonas Holzknecht:** A S. Cristina ne fovel moi na lia di paures jëuni, nce sce l ie mpo truep paures da S. Cristina che fej pert dla lia de Urtijëi. Nscila ons ulù mudé l inuem per vester povester ne boni de tré ite mo deplù i jëuni de S. Cristina.

## Tan de cumëmbri à pa la lia al mumënt?

**Adam Perathoner:** Son 40 cumëmbri dai 14 ai

40 ani y set tl cunsëi. Tlo iel da dì che i paures jëuni ne à nia mé un n présidént, ma for nce na "Ortsleiterin". Chël fossa te nosc cajo Melanie Riffesser.

## Ciun ie pa l fin de vosta lia?

**Jonas:** Nëus ulon fé cunëscer l lëur da paur, manteni nosta tradizions y sustenì i jëuni che à chësta paszion. Meton a jì cursc per paures y jënt nteresseda al lëur da paur, jites a cialé luesc da paur o mostres de mascins y l ne possa sambën nce nia mancë vel' mumënt de cumpania, sciche la sluseda a tëmp de luna, l Fuech dl Sacro Cuer de Gejù o vel'autra pitla festa. Cieche me sà for n bel mumënt ie l marcià de Segra Sacun, canche meton su nosc stont tradiziunel cun l vadet sun plaza Sant' Antone.

## Possa pa mé i paures deventé cumëmbri de vosta lia?

**Jonas:** Trueps mienna che n muessa vester paures per deventé cumëmbri de nosta lia, ma la ne ie nia nsci. L basta avëi l nteres per chësc lëur, po' ie uni un bënunì.

## Ce mpurtanza à pa i paures te Gherdëina?

**Adam:** Te Gherdëina ne à i paures nia tan na gran mpurtanza sciche te autra valedes dl Südtirol. Tlo sons perdrët de puec y la gran pert tén bestiam. Mé puecia jënt de Gherdëina se rënd cont dl gran lëur che i paures fej mantenan nosta cunreda. Sce da mont su iel dut sià po' ie chël normal, ma canche l vën trat chetum po' iel pa tosc da se lamenté...

## Ciuldì ve eis'a crì ora de deventé paures?

**Adam:** L ie n lëur che dà legrëza. A mi me sàl bel pudëi tré su l bestiam dla raza "Simmental". Sce l ne fossa nia na gran paszion dovia, po' pudessen bel snel lascé.

**Jonas:** Nce ie è na gran legrëza a lauré cun i tieres, chël me sà dassënn bel.

## Messëis'a nce renunzië a velch per vosc lëur?

**Adam:** Scì, chël dessegur. Dala cinch muessi per ejëmpl vester a cësa, ajache muesse jì te stala. La vaces muessa unì vejeledes 365 dis al ann y chël doi iedesc al di.

**Jonas:** Ma per fertuna ons tramedoi nosc peresc che fej mo truep, po' vala bën.

## De ce viers dëssa pa se svilupé l lëur da paur te Gherdëina?

**Adam:** La sperses ie chëles che ie. Tlo da nëus ne possun nia senté sun la quantità, ma n muessa se cunzentré sun la cualità. L devënta nsci for plu nteressant l biologich y trueps scumëncia nce a vënder si prudoc nstës.

## Cie ve mbincëis'a dai chemuns de Gherdëina?

**Adam:** N muessa jì inant cun i tëmps, n ne possa nia se fermé. N idraulicher ne tol nia na massaria che n adurvova dan cënt ani y nsci nce i paures. Suvënz ne vëigh la jënt nia ite chësc.

Tramedoi paures ie dla minonga che sce l lëur da paur dëssa avëi n daunì, po' muessen pudëi lauré sauri. "Nëus se mbincion perchël che l ti vénie lascià plu liedëza de fé ai paures, che i vénie sustenì deplù".

# Gröden – das Weihnachtstal

Die drei Christkindlmärkte "Nadel Urtijëi" in St. Ulrich, "Mountain Christmas" in Wolkenstein und "Magic Town" in St. Christina laden bald wieder ein, die Vorweihnachtszeit in stimmungsvoller Atmosphäre zu genießen.



*Der Christkindlmarkt in St. Christina lädt Kinder und Familien ein, die Vorweihnachtszeit mit Spiel und Spaß zu verbringen.*

So ist es auch in St. Christina am 2. Dezember wieder soweit wenn um 10:00 Uhr der magische Christkindlmarkt „Magic Town“ seine Tore öffnet. Im Magic Town dreht sich alles um Spiel und Spaß für die ganze Familie. Es wird fünf spannende Spielstationen geben, wo sich die Kinder austoben können. Darunter Spielstationen wie: Schneemänner aus Holz zusammenstellen, Schneebällewerfen, Schätze aus Eisblöcken ausgraben und Christbaumschmücken. Ein Highlight wird der Alpaka Streichelzoo sein, wo die Kinder die Tiere hautnah erleben dürfen.

Getreu dem Motto wird auch das Maskottchen Magic Jokki auf dem Markt zu sehen und den Kindern bei den Spielen behilflich sein. Dabei handelt es sich um dasselbe Maskottchen des Spazierweges PanaRaida, welches sich zu Weihnachten wie durch Magie in Magic Jokki verwandelt.

Für das leibliche Wohl wird auch bestens gesorgt, roter und weißer Glühwein mit Zimtschaum sowie Qualitätskaffee und Schokoladen, verschiedene Suppen, Krapfen usw. werden am Gastronomiestand und an einzelnen Ständen angeboten.

Der Christkindlmarkt wird an den folgenden Tagen geöffnet sein:

- 02.-11. Dezember 2016, 10.00–18.30 Uhr
- 16.-18. Dezember 2016, 10.00–18.30 Uhr
- 23. Dezember 2016, 10.00–18.30 Uhr
- 24. Dezember 2016, 10.00–16.00 Uhr
- 26.-31. Dezember 2016, 10.00–18.30 Uhr
- 06.-08. Januar 2017, 10.00–18.30 Uhr

Wir laden alle ein, die Magie des Christkindlmarktes in St. Christina zu erleben! Weitere Informationen zu den Märkten finden Sie unter [www.christmasvalley.it](http://www.christmasvalley.it)



*Jokki, das kleine, glücksbringende Bäumchen der Panaraida, verwandelt sich im Winter in einen wunderschönen, glitzernden Christbaum.*

## Ricordi del passato

Interessanti novità per gli appassionati di storia della nostra valle. Sul sito del Comitato per la Formazione Permanente di S. Cristina [www.fotosantacristina.it](http://www.fotosantacristina.it), dove si possono trovare oltre 1.700 foto storiche della nostra valle, sono stati rielaborati i testi che riguardano la storia del nostro paese. Inoltre sono stati inseriti nel testo dei collegamenti ai racconti di nostri concittadini, raccolti nel documentario "Nsci fovelà". Chi fosse interessato ad avere un dvd del documentario "Nsci fovelà" con tutte le interviste e testimonianze della gente del nostro paese, può acquistarlo nel Comune di S. Cristina al prezzo di 19,00 €.

## Parken, aber richtig!

Liebe Bürger von St. Christina, es wird nochmals darauf aufmerksam gemacht, die Parkverbote einzuhalten – auch beim Besuch der Hl. Messe – sowie nicht auf Gehsteigen, eingezeichneten Fußwegen und Bushaltestellen zu parken.

## Es schneit!

Da der Winter bevorsteht, bitten wir Sie, nach erfolgter Schneeräumung seitens der Gemeindearbeiter, den Schnee von ihrem Privatgrund nicht auf die Gehsteige und Straßen abzuladen. Wir bedanken uns schon im Voraus für die Zusammenarbeit!

# Super-G- und Abfahrts-Klassiker in Gröden

49. Saslong Classic am 16./17. Dezember auf „neuer“ Piste – Verbreiterung ist abgeschlossen

Ein Jahr fehlt noch bis zum 50er, die Veranstalter der Grödner Weltcuprennen lassen sich aber auch bei der 49. Saslong Classic nicht lumpen. Erstmals werden die Rennen auf der „neuen“ Saslong gefahren, nachdem nun – nach mehr als 15 Jahren behutsamer Arbeit – alle Engstellen beseitigt und alle Sicherheitsmaßnahmen auf den neuesten Stand gebracht worden sind. Die Daten, die man sich in diesem Jahr merken muss, sind Freitag, 16. Dezember (Super-G), und Samstag, 17. Dezember (Abfahrt). Der Start erfolgt jeweils um 12.15 Uhr.

In der Saison 1968-69 ist das erste Weltcuprennen in Gröden gefahren worden, 1970 wurden hier die Weltmeisterschaften ausgetragen: Die Saslong hat sich in all diesen Jahren nicht nur zum Klassiker entwickelt, sondern war auch in die Jahre gekommen. Die Veranstalter und Pistenbetreiber – allen voran die Saslong AG – haben deshalb weder Kosten noch Mühen gescheut, um die Piste für alle modernen Anforderungen zu wappnen. Dies hieß vor allem, Engstellen zu beseitigen, Sturzräume zu schaffen und Sicherheitsvorkehrungen zu treffen. So ist nun im Oktober auch der letzte noch verbliebene Abschnitt der Strecke, die Nucia-Zielkurve, in dreiwöchiger Arbeit verbreitert und gesichert worden.

Damit ist die Saslong nun wieder eine der modernsten, sichersten und nach wie vor abwechslungsreichsten und spektakulärsten Abfahrtspisten im gesamten Weltcup. Kamelbuckel und Ciaslat gehören zu den absoluten Highlights der gesamten Speedsaison im Weltcup und haben allein im Vorjahr fast 200 Millionen Zuschauer weltweit vor die Fernsehapparate gelockt. Erstmals war die Saslong Classic im Vorjahr übrigens auch in China zu sehen...



Foto Credit: Robert Perathoner

## Südtirol Ski Trophy

Neu ist in diesem Jahr die Südtirol Ski Trophy, für die die vier in Gröden und in Alta Badia ausgetragenen Herren-Weltcuprennen zu einer einzigen Wertung zusammengefasst werden. Ermittelt werden demnach nicht nur der beste Speedfahrer und der beste Techniker, sondern auch der beste Allrounder, der Abfahrt, Super-G, Riesentorlauf und Parallel-Riesentorlauf am besten in den Griff bekommt. Der Sieger der Südtirol Ski Trophy streicht nicht nur 20.000 Euro Preisgeld ein, sondern wird auch mit einer lebensgroßen und -echten Holzbüste geehrt.

## Fans sorgen für Stimmung

Weil ein Rennen auf der Saslong ohne Fans schlicht nicht vorstellbar ist, gehört das Fan-Festival untrennbar zum Grödner Weltcup. Den Höhepunkt bildet die Fan-Parade, in der die Fanclubs am Samstag um 10.30 Uhr mit Transparenten, Fahnen, Trommeln, Glocken und Trompeten vom Restaurant La Tambra in St. Christina durch das Ortszentrum ins Zielstadion ziehen.

Schon Tradition hat dabei auch die Auszeichnung des besten Fanclubs, die sich in den letzten beiden Jahren jener des Kärntners Oti Striedinger sichern konnte.

## Athleten hautnah

Der Sieger des Grödner Super-Gs wird ab 17.45 Uhr am Freitagabend bei einer großen Feier samt Lightshow am Antoniusplatz in St. Ulrich geehrt. Zugleich werden die Startnummern für die samstägliche Abfahrt ausgelost und die Kinder können von den anwesenden Athleten der italienischen Skinationalmannschaft wieder wertvolle Unterschriften bekommen.

## Informationen auf Homepage und in Social Networks

Rund um die Uhr stehen in der Weltcupwoche Informationen, Fotos und Audios von der Saslong im Online-Angebot zur Verfügung – in den Social Networks Facebook, Twitter und Flickr genauso, wie auf der Homepage [www.saslong.org](http://www.saslong.org).

# Neuer Wohnraum für Familien

Die neuen Messnerhäuser in Pufels wurden offiziell vom Dekan Vijo Pitscheider eingeweiht und den neuen Besitzern übergeben.



*Der Stadel des Messnerhofes in Pufels ist im schneereichen Winter 2008 aufgrund des schlechten Zustandes unter der Schneelast zusammengebrochen.*

Nachdem der Stadel des Messnerhofes in Pufels im schneereichen Winter 2008 aufgrund des schlechten Zustandes unter der Schneelast zusammengebrochen war, kamen im Pfarrgemeinderat erste Gedanken über zukünftige Nutzungsmöglichkeiten des Hofes auf. Da auch das Wohnhaus, in dem früher die Schule untergebracht war, bereits seit etlichen Jahren nicht saniert worden war und aufgrund der fehlenden Heizung und anderer Mängel nicht mehr den Anforderungen eines zeitgemäßen Wohnens entsprach, fasste der Pfarrgemeinderat den Entschluss, an Stelle des Messnerhofes zwei neue Wohnhäuser zu errichten.

In den darauffolgenden zwei Jahren folgten zahlreiche Treffen mit den Vertretern der

Gemeinde, um die verschiedenen Möglichkeiten für den Neubau zu besprechen. Genauso wurden auch Sitzungen mit den Vorsitzenden der verschiedenen Vereine des Dorfes organisiert, da bereits seit Jahren der Wunsch und der Bedarf eines neuen Vereinshauses im Raum stand, das eventuell neben der Kirche errichtet werden könnte. Um die nötige Fläche für dieses Vorhaben zu erhalten, konnte – nach zahlreichen Besprechungen zwischen den Landesämtern und der Diözöse – im Jahr 2013 ein Raumordnungsvertrag zwischen der Gemeinde Kastelruth und der Pfarrei unterzeichnet werden. In diesem wurde festgelegt, dass die Gemeinde von der Pfarrei ein Grundstück in unmittelbarer Kirchennähe für eine eventuelle Realisierung eines Vereinshauses erhält, während die Messnerhäuser stattdessen etwas weiter talauswärts mit zusätzlichem Bauvolumen realisiert werden können. Der Weg war somit geebnet für den Bau der neuen Messnerhäuser. Im Jahre 2014 folgten die Planung von Arch. Hannes Mahlknecht und die Genehmigung des Projektes. Im Frühjahr 2015 wurde mit den Bauarbeiten begonnen und bereits ein Jahr später konnten die ersten Familien die neuen Wohnungen beziehen. Insgesamt sind sieben Wohneinheiten mit einer Tiefgarage entstanden. Zudem wurden auch Räume realisiert, die als Magazin für die Kirche und als Archiv für die Pfarrei genutzt werden. Das insgesamt sehr gelungene Projekt fügt sich gut in das Dorfbild von Pufels ein und die Häuser bieten einigen jungen Familien aus Pufels ein neues Zuhause.



*Die neuen Messnerhäuser in Pufels: Insgesamt wurden sieben Wohnungen realisiert.*

Recycling  
Pontives – Orari di apertura Natale / Capodanno

Giovedì 08.12.2016 – chiuso  
Sabato 24.12.2016 – aperto  
Lunedì 26.12.2016 – chiuso  
Sabato 31.12.2016 – aperto  
Venerdì 06.01.2017 – chiuso

Servizio raccolta rifiuti residui e organici

Venerdì 06 gennaio 2017 il servizio di raccolta rifiuti residui viene posticipato a sabato 7 gennaio 2017.

Nei seguenti periodi la raccolta dei rifiuti organici verrà svolta due volte alla settimana:

dal 26 dicembre 2016 all'8 gennaio 2017 e dal 20 febbraio 2017 al 3 marzo 2017.

## Drei neue „Minis“ für Runggaditsch

Im Rahmen eines feierlichen Gottesdienstes hat die Pfarrgemeinde Runggaditsch am Sonntag, den 13. November, drei neue Ministranten aufgenommen. Gleichzeitig wurden vier Minis für ihren Dienst am Altar, den sie dieses Jahr beendet haben, geehrt.

In unserer Pfarrei zählen wir derzeit 23 Ministranten. Wir sind stolz auf die große Anzahl an Kindern und Jugendlichen, die sich für diesen Dienst bereit erklärt haben. Mit einem „Ja, das wollen wir!“ sagten die drei Neuen Ministranten – Alex Insam, Philip Ciechi und Luca Rumerio – ja zum Dienst für den Herrn Pfarrer und die Pfarrgemeinde. Die Aufnahmefeier, die gesanglich von Laura Ciechi und dem Kinderchor begleitet wurde, stand unter dem Motto: Viele bunte Schmetterlinge. Die bunten Schmetterlinge, die an der Wand geheftet waren, symbolisierten die Minis. Alle sind verschieden und bunt und zusammen ergeben sie eine wertvolle Gemeinschaft. Die drei Neuen wurden als Raupen dargestellt, die sich mit der Zeit sicher zu schönen, großen Schmetterlingen verwandeln werden. Für ihren fleißigen



Zurzeit zählt die Pfarrgemeinde Runggaditsch 23 Ministranten, die begeistert den Dienst am Altar ausüben.

und pflichtbewussten 7- bis 10-jährigen Dienst wurden Alexander, Georg, Patrick und Barbara mit einer Urkunde geehrt. Ein großer Dank erging auch an Ministrantenleiterin Paolina, die nach 10-jähriger Begleitung unserer Minis ihre Arbeit beendet hat. Ihr wurde für ihren Einsatz, ihre guten

eingebrachten Ideen und ihr wertvolles Dabeisein gedankt. Anschließend gab es für alle Ministranten Krapfen und Tee. Hinter jedem Ministranten steht eine Familie, die zum Wohl der Pfarrgemeinde Verzicht auf sich nimmt. Danke an alle Minis!

## Helene Scherlin a cë dl Cunsëi de Pluania

Lie unì lità i Cunsëi de Pluania nuef de Runcadic.

Ai 23 de utober 2016 fovel te dut Südtirol la veles di nuef Cunsëies de Pluania. Nscila nce a Runcadic, ulache la jënt fova nvieda ite a lité i cin' reprejentanc danter i ot candidac che se à metù a despusizion per chësta ncëria.

Ai 26 de utober iel nsci unì metù su ufizialmënter i nuef Cunsëi de Pluania de Runcadic: Helene Scherlin Vinatzer ie la nueva presidënta, Carmen Piccolruaz Rumerio la vizepresidënta. I zitadins dl luech à ènghé lità tl cunsëi Gabriel Vinatzer, Filip Vinatzer y Toni Kasslatter. Te n segondo mumënt iel unic cherdei ite tl Cunsëi ènghé Monica Perathoner Kasslatter, Waltraud Troger Wanker, Rita Karbon Glira – che à tèut su la ncëria de



Se ncunforta a lauré per la pluania: i cumëmbri nueves dl Cunsëi de Pluania de Runcadic.

scrivana – y Lorenz Dorigo Mesner. Waltraud Wanker y Rita Glira reprejenterà la pluania de Runcadic tla Union Pasturela de Gherdëina.

Ulessan rengrazië i cumëmbri dl vedl Cunsëi che ne se à nia plu metù sun lista, dantaldut la presidënta da dant Doris Bergmeister Ploner y l cumember Markus Vinatzer per l gran lëur che i à fat ti

ultimi sies ani. Ulon nce ti dì n gran die ve l paie a Elisabeth Wanker y Hedwig Goller, che à laurà pea per plu ani tl Cunsëi.

Ai cumëmbri dl Cunsëi nuef ti mbinçons n grum de forza y ardimënt y la benedescion de Die per si ncëria te nostra pluania de Runcadic.



# Concessioni edilizie rilasciate nel mese di ottobre 2016:

## ORTISEI

**Schmalzl Gunnar:** Progetto di variante per la costruzione di un vano sci e di una cantina al secondo piano interrato presso la casa di civile abitazione esistente – Via Scurcià

**Moroder Joachim Rudolf – Moroder**

**Andreas – Moroder Christoph Konrad:**

Progetto, parzialmente in sanatoria, per la trasformazione dei locali laboratorio al piano interrato (centro ed est) in un appartamento, per il risanamento del laboratorio con vano accessorio sul lato ovest e per l'ampliamento della terrazza al piano terra (ovest) – Via Riesciesa

**Prinoth Gabriel:** Progetto di variante per la modifica della destinazione d'uso da attività produttiva in abitazione ai sensi dell'art. 107 comma 20 della L.P. 11.08.1997 n. 13 – Via Socrep

**Lardschneider Elmar:** Progetto per la costruzione di un tetto protettivo sopra la terrazza al piano secondo nonché un tetto di vetro sopra l'entrata al piano terra – Via Cademia

**Prinoth Diego Leander – Dima Diego**

**Prinoth & Co. S.a.s:** Progetto di variante per l'ampliamento della propria abitazione tramite trasformazione di locali al piano terra – variante per la suddivisione dell'appartamento esistente in due

distinte unità abitative – Via J.B.Purger

**Comune di Ortisei:** Progetto per la posa di una nuova condotta per acque nere e bianche nella Via Rezia (albergo Genziana)

**Pitscheider Günther:** Progetto di variante per il risanamento

dell'appartamento nel sottotetto con costruzione di due abbaini presso la casa di civile abitazione esistente – Via Sotria

**Compløj Francesco – Compløj Franz**

**Robert:** Progetto di variante per l'accesso alla terrazza sopra il magazzino, per la sistemazione del parcheggio per 7 posti macchina e per lo spostamento degli accessi agli uffici – trasformazione della cubatura produttiva esistente in cubatura abitativa – Via Rezia

**Prinoth 181 S.r.l.:** Progetto per modifiche interne al piano terra per la suddivisione di magazzini esistenti – Via J.B.Purger

**Prinoth 181 S.r.l.:** 2. progetto di variante per modifiche interne al piano primo per l'ampliamento della "Dolomiti Sportclinic" – Via J.B.Purger

**Demetz Dieter Philip – Demetz Werner Otto – Demetz Anita Waltraud – Demetz Gerold Reinhard Alois –**

**Compløj Anneliese:** Progetto per il risanamento energetico e ampliamento della p.m. 3 dell'edificio esistente ai sensi

dell'art. 127 comma 2 des L.P. 11.08.1997 n.

13 – Via Grohmann

## S. CRISTINA

**Alpenhotel Plaza:** Progetto per l'ampliamento dell'esercizio pubblico in zona turistica (T), con aumento dei posti letto – Str. Cisles

**Hofer Thomas:** Progetto di 1. variante per l'ampliamento e la riqualificazione energetica della casa d'abitazione "Cësa Luispech" – Str. J.Skasa

**Funivie Seceda S.p.A.:** Progetto in sanatoria per l'impermeabilizzazione dell'isolamento e la sostituzione delle porte d'ingresso del garage "Catores" – Str. Mastlé

**Prinoth Markus Lorenz:** Progetto di 1. variante per l'ampliamento della baita "Sofie" sull'Alpe Seceda – Str. Mastlé

**Funivie Seceda S.p.A.:** Progetto per la costruzione di un serbatoio per l'innevamento delle piste da sci – Str. Mastlé

**Perathoner Armin:** Progetto per il rifacimento e prolungamento della parete tipo "Krainer" e ripristino della strada poderaile – Str. Gherdëina

**Insam Engelbert:** Progetto di 1. variante per l'ampliamento della casa d'abitazione "Inaz" – Str. Plesdinaz

## CASTELROTTO

**Demetz Michael:** 3. Variante per la costruzione di una nuova casa di civile abitazione – Via Minert, Oltretorrente

**Stuflesser Peter:** Demolizione e ricostruzione con lo sposamento della posizione della baita e del fienile, presa della sorgente esistente, realizzazione di un acquedotto e realizzazione di una fossa settica con pozetto di dispersione – "Culacwiese", Roncadizza

**Marktgemeinde Kastelrotto:**

Riorganizzazione dell'incrocio

"Roncadizza - SS242" – Roncadizza

**Runggaldier Karl – Runggaldier**

**Raimund:** Risanamento ed ampliamento dell'appartamento esistente P.M.1 presso la casa di civile abitazione e realizzazione di una veranda – Via Jender, Oltretorrente

**Sanoner Bau Srl:** Risanamento del tetto con copertura in scandole di legno

**Rella Marco:** Demolizione del capannone – Roncadizza

**Kelder Gehard:** Modifica di un'apertura finestrata al lato sud dell'esistente casa di civile abitazione – Via Arnaria, Roncadizza

**Kerschbaumer H. & Co.:** 1. Variante per il risanamento tramite demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione e lo spostamento di una parte dell'officina meccanica – San Michele



## CUMPLÌ DI ANI:

### URTIJÉI

Giovanni Battista Obletter – Ulëta (80) ai 09.12.

Leo Aldosser – Col (80) ai 06.01.

Marta Runggatscher Fill (80) ai 07.01.

Matilde Bernardi – Ianes (80) ai 14.01.

Enrico Luigi Kostner –

Stlujec (80) ai 18.01.

Erich Alois Müssner –

Schneider (80) ai 19.01.

Erica Emilia Hofer Linder –

Oslberg (80) ai 29.01.

Francesco Prinoth – de Stefun (80) ai 29.01.

Paola Compløj Sparber – Carai (80) ai 31.01.

Giuseppe Luigi Senoner – Luca (85) ai 02.01.

Aurelia Teresa Wieser Verginer (85) ai 03.01.

Franz Josef Wieser (85) ai 03.01.

Ottilia Vinatzer – Poz (85) ai 04.01.

Eva Maria Runggaldier Canins –

Ianon (85) ai 09.01.

Annamaria Perathoner – Uridl (85) ai 30.01.

Irma Webhofer vëidua Moroder –

de Gottfried (90) ai 25.01.

Teresa Eisath vëidua Mahlknecht (91) ai 26.01.

Maria Vinatzer Moroder –

Salman (92) ai 27.12.

Maximilian Franz Prinoth (92) ai 27.01.

**Ida Sotriffer vëidua Stuflesser –**

Pedetliva (93) ai 05.12.

Anna Maria Nogler vëidua

Perathoner (95) ai 26.01.

Anna Maria Insam (98) ai 07.12.

**S. CRISTINA**

Ulrica Piccolruaz (80) ai 09.12.

Ida Stuflesser (80) ai 08.12.

Gilbert Tomasini (81) ai 06.12.

Antonio Stuffer – Puntea (81) ai 17.12.

Beniamino Insam – Da Insom (81) ai 01.01.

Toni Rabanser – Da Ulëta (81) ai 02.01.

Luigi Burger (81) ai 18.01.

Giuseppina Peer – De Ansl (81) ai 23.01.

Ottilia Runggaldier – Aldoss (82) ai 14.01.

Rev. Raimund Perathoner –

De Caio (82) ai 20.01.

Anna Maria Stuffer – Mauron (83) ai 03.01.

Aldo Giovanni Perathoner –

Hotel Carmen (84) ai 04.12.

Anselmo Perathoner –

Di Orp (84) ai 03.01.

Assunta Marsura – Di Pech (84) ai 19.01.

Ingeberga Demez –

Cësa Engelsberg (84) ai 23.01.

Maria Hanke Gabriele (85) ai 20.12.

Teresa Tomasini – Insom (85) ai 24.01.

Edelberto Gabriele Kerschbaumer –

Di Pech (86) ai 05.12.

Urbano Schenk (87) ai 10.12.

Crescenza Perathoner – Brida (87) ai 13.12.

Vincenzo Demetz –

Paratoni (87) ai 13.01.

Franz Alois Demetz –

Palua (87) ai 24.01.

Luigi Runggaldier –

Mauron (89) ai 21.12.

Ottone Stuffer – Bugon (89) ai 25.12.

Luigia Perathoner – Brida (92) ai 02.01.

Maria Aloisia Mussner –

Cësa Jolly (94) ai 06.12.

Aloisia Anna Finatzer –

Cësa Bergheim (96) ai 06.01.

**SUREGHEZ,**

**RUNCADIC BULA**

Ida Canins Perathoner (81) ai 25.01.

Caterina Ploner Wwe. Aldosser (82) ai 09.12.

Rodolfo Stuffer – Rudi (82) ai 03.01.

Alois Wanker (83) ai 16.12.

Christian Runggaldier (83) ai 02.01.

Hermann Senoner – Luech da Ciulé (84) ai 16.01.

Carolina Colli Großrubatscher (85) ai 02.01.

Johanna Hofer Welponer – Tuene (85) ai 02.01.

Arnold Mahlknecht (89) ai 26.01.

Maria Pancheri Wwe. Hell – Pension Hell (91) ai 08.12.am 20.11.

## SUREGHEZ, RUNCADIC BULA

Liam Kuku, ai 18.10.

Luca Vecchio, ai 04.11.



## MORC:

### URTIJÉI

Leo March (92) ai 04.10.

Margherita Monica Messner Riffeser – La Plates (63) ai 14.10.

Antonie Maria Baur vëidua Schmalzl (96) ai 20.10.

Bruno Vallazza (81) ai 25.10.

Luigi Großrubatscher – apotecher (95) ai 26.10.

**S. CRISTINA**

Albin Perathoner – dl Orp (77) ai 11.10.

Luigi Schenk – de Ansl (87) ai 05.11.



## UNIONS ZEVILES:

### S. CRISTINA

Moritz Demetz y Bruno Ghezzi,

ai 22.10.



## NASCIUI:

### URTIJÉI

Elisa Hofer, ai 05.10.

Eva Perathoner, ai 15.10.



# Manifestazions dezember



**17 dez**

12:15

Pista Saslong,  
S. Cristina

## Garejeda de libra

La garejeda tradiziunela dla  
Copa dl Mond de Schi te  
Gherdëina



**18 dez**

10:00

Cësa de Cultura,  
Urtijëi

## Die Grödner Bahn

Prejentazion dl liber nuef sun  
la ferata de Gherdëina



Mbincion a duc i  
zitadins de bela  
festes da Nadel  
y n bon Ann  
2017!

di	ëura	luech	post	manifestazion	metù a jì da
1 ju	20:00	Urtijëi	Art Café Funtanela	Ancunteda di colezionisç per baraté ora o cumpré boi y vedla chertes	Lia di filatelic
	20:30	S. Cristina	Dlieja	Cunzert: StringArt	Jëuni de mujiga de Gherdëina
2 ve	15:00-16:00	S. Cristina	Bibliotech "Tresl Gruber"	Adventgeschichte mit Bastelarbeit	Bibliotech "Tresl Gruber"
2-11	10:00-18:30	S. Cristina	Center Iman	Magic Town - Marcià da Nadel per mutons y families	Lia per I Turism
8 ju	20:00	Urtijëi	Dlieja S. Durich	Cianté d'Avënt	Grödner Frauendreigesang
14 mi	18:00	Urtijëi	Cësa di Ladins	Prejentazion dl Calënder de Gherdëina 2017	Union di Ladins de Gherdëina
16 ve	20:00	Urtijëi	Local di jëuni "SAUT"	Séira de juecs da mëisa per jëuni	Cumëmbri dla lia Trix
	12:15	S. Cristina	Pista Saslong	FIS Ski World Cup: Garejeda de Super G	
	17:45	Urtijëi	Plaza S. Antone	Premiazion Super G	
16-18	10:00-18:30	S. Cristina	Center Iman	Magic Town - Marcià da Nadel per mutons y families	Lia per I Turism
17 sa	09:30-10:30	Urtijëi	Bibliotech S. Durich	Stories da Nadel per pitli mutons	Bibliotech S. Durich
	12:15	S. Cristina	Pista Saslong	FIS Ski World Cup: Garejeda de libra	
18 du		Urtijëi	Kulturhaus	Weihnachtsfeier für Senioren	Arbeitskreis für Männer- und Frauenbewegung
23 ve	14:30-16:00	Urtijëi	Bibliotech S. Durich	Proiezion de n film da Nadel per i sculeies dla scola elementera y mesana	Bibliotech S. Durich
	10:00-18:30	S. Cristina	Center Iman	Magic Town - Marcià da Nadel per mutons y families	Lia per I Turism
24 sa	10:00-16:00	S. Cristina	Center Iman	Magic Town - Marcià da Nadel per mutons y families	Lia per I Turism
26-31	10:00-18:30	S. Cristina	Center Iman	Magic Town - Marcià da Nadel per mutons y families	Lia per I Turism

Cunsell de Formazion Urtijëi



Servisc formazion  
di Istitut Ladin Micurà de Rü

Formazion te Sardines

## Impressum

Herausgeber: Bezirksmedien GmbH – Ermächtigung des Landesgerichtes Nr. 19/2008

Adresse: Industriestr. 1-5D, 39011 Lana

Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes: Sepp Laner

Redaktion: Elisabeth Kostner, Ivani Senoner, Klaus Kaserer, Patrick Bergmeister, Moritz Demetz, Irene Mahlknecht, Tobia Moroder, Gerda Runggaldier, Luis Stuffer, Lara Moroder, Manuel Kasslatter

Fotos: Redaktion, Gemeinde St. Christina, Gemeinde St. Ulrich, Gemeinde Kastelruth

Grafik, Layout und Druck: Ferrari-Auer, Athesia Druck GmbH

E-Mail an Redaktion: platadeg@gmail.com